

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК: 85'21

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-1-133-150

К ВОПРОСУ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕЗАУРУСА В РОССИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ: ТОЛКОВАНИЕ ЗНАЧЕНИЯ И РОЛЬ В НАУЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Цзюй Юньшэн

Шанхайский университет иностранных языков, г.Шанхай, Китай

Для контактов: zhengzhengjuju@163.com

Аннотация. В Китае относительно мало исследований тезаурусов и ещё меньше исследований особенностей составления дефиниций, установления семантических связей в тезаурусах и практического использования такого рода словарей. Данная статья изучает типы дефиниций терминов и семантических связей, представленных в тезаурусах. Объединяя стандарты классификации семантических связей в русском и китайском языках, статья изучает методы использования тезаурусов в обработке научной терминологии, построения основной терминологической системы и обучения лексике. Систематически изучив теоретические исследования тезаурусов и проведя семантический анализ отдельных словарей, статья выявляет лингвистическую ценность тезаурусов, рассматривает сходства и различия видов тезаурусов и раскрывает их весомую роль в описании терминов.

Ключевые слова: лексикография, тезаурус, семантические связи

Благодарность. Данная статья является поэтапным результатом исследования по построению и продвижению российской психолингвистики (21УУС247) в рамках проекта гуманитарных наук провинции Хэйлунцзян.

Для цитирования: Цзюй Юньшэн. К вопросу исследования тезауруса в российском и китайском языкознании: толкование значения и роль в научной терминологии // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2023. № 1. С. 133–150. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-1-133-150

Статья поступила в редакцию 02.08.2022;
одобрена после рецензирования 28.04.2023;
принята к публикации 11.05.2023

ON THE ISSUE OF THESAURUS RESEARCH IN RUSSIAN AND CHINESE LINGUISTICS: INTERPRETATION OF MEANING AND THE ROLE IT PLAYS IN SCIENTIFIC TERMINOLOGY

Ju Yunsheng

Shanghai international studies University, Shanghai, China

For contacts: zhengzhengjuju@163.com

Abstract: Chinese research into “thesaurus” (translated into a dictionary of meanings) is scarce, and there are few studies on terminology, semantic relations and practical applications. The purpose of this paper is to explore the terminology and semantic relationship found in semantic dictionaries. Combining the classification criteria of the semantic relations in Russian and Chinese, this paper studies the application of the semantic dictionary in scientific terminology processing, core terminology system construction and language vocabulary teaching. Through the theoretical investigation and specific semantic analysis of the lexical system of the semantic dictionary, the linguistic value of the semantics, its distribution and aggregation characteristics are explored, and its great role in term description is explored.

Keywords: lexicography, thesaurus, semantic relationship

Acknowledgments: This article is a step-by-step result of a study on the construction and promotion of Russian psycholinguistics (21YYC247) within the Humanities Project of Heilongjiang Province.

For citation: Ju Yunsheng. (2023) On the issue of thesaurus research in Russian and Chinese linguistics: interpretation of meaning and role in scientific terminology // Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda — Lomonosov Translation Studies Journal. 1. P. 133–150. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-1-133-150

The article was submitted on August 02, 2022;
approved after reviewing on April 27, 2023;
accepted for publication on May 11, 2023.

Введение

Лексикография — это раздел прикладной лингвистики, изучающий вопросы составления словарей и их теоретического обоснования. Лексикография выделяет три основные задачи: изучить научные вопросы составления словарей, описать лексическую систему и способы образования слов, составить языковые и профессиональные словари (Марчук 1992: 10). Л.В. Щерба (1880–1944) предлагает выделить 6 противоположных типологий словаря: 1) словарь академического типа — словарь-справочник; 2) энциклопедический словарь — общий словарь; 3) thesaurus — обычный (толковый или переводный) словарь; 4) обычный (толковый или переводный) словарь — идеологический словарь; 5) толковый словарь — переводный словарь; 6) неисторический словарь — исторический словарь. Здесь мы уделяем внимание вопросу тезауруса. Тезаурусы составляются на основе большого количества словарей, но значения слов в них объясняют не посредством описания, а через синонимы. Тезаурусы в основном изучают семантические связи между словами. Словарный запас — это богатая, но не беспорядочная система, которой присуща своя уникальная модель классификации. Между словами существует много видов связи, посредством классификации образуются различные группы. Тезаурус — это огромная коллекция СЛОВ, организованных в словарной системе в соответствии со смысловыми связями и на основании связей между характеристиками объектов. В российской науке тезаурусам посвящено много исследований, и китайским лексикографам и терминологам есть что позаимствовать у российских коллег, особенно в области использования тезаурусов для обработки научных терминов. Коннотации терминов, семантические связи и практическое использование тезаурусов являются важными академическими задачами терминологической лексикографии или терминографии.

1. Терминологическое значение «тезаурус»

Российские лексикографические исследования имеют прочную теоретическую основу и проверенные традиции исследования. В русском языке семантические словари или словари синонимов называют тезаурусами. Слово «тезаурус» греческого происхождения. Из греческого слово попало в латинский, а из латинского перешло в русский язык и означает «группа объектов или сокровищ, имеющих важное значение или ценность». В английский слово “thesaurus” пришло во второй половине 16 века из современного латинского языка, которое было заимствованием от греческого сло-

ва “thēsaurus”, что в переводе означает «склад, сокровищница». Впоследствии значение слова было расширено до «коллекции важных или ценных предметов».

1.1. Толкование слова «тезаурус» в словарях

В.Г. Гак считает, что лексикография подразделяется на одноязычную лексикографию, которая изучает вопросы составления толковых словарей; двуязычную лексикографию, которая изучает вопросы перевода и объяснения значений слов в переводных словарях; учебную лексикографию, которая изучает вопросы составления и использования словарей в преподавании языков; и научно-техническую лексикографию, которая в основном изучает вопросы составления терминологических словарей и стандартизации терминов определённой отрасли (Гак 1990: 259). В основном все словари подразделяются на энциклопедические и языковые. Языковые словари дальше подразделяются на одноязычные и двуязычные. К языковым словарям также относятся орфографические словари, словари синонимов, словари антонимов, омофонические словари, словари паронимов, этимологические словари, фразеологические словари, словари языка писателей и произведений, грамматические словари, обратные словари, диалектные словари, словари сочетаемости слов, частотные словари, ассоциативные словари, тезаурусы и другие (Чжан Цзяхуа 2010: 183–190). В российских научных кругах словари обычно подразделяются по цели использования, объёму входящих в словарь единиц, порядку расположения слов и объекту описания. Тезаурусы могут объединять в себе различные типы и стандарты словарей, это один из самых широко используемых типов словарей.

В «Толковом словаре» Ожегова у тезауруса два определения: 1. Словарь языка, ставящий задачу полного отражения всей его лексики. 2. Словарь или свод данных, полностью охватывающий термины, понятия какой-нибудь специальной сферы. В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» тезаурус означает «сборник лексики», «идеографический словарь» (от греческого *thēsaurós*, что означает «сокровище, сокровищница»). У тезауруса выделяют следующие значения: 1. Словарь, в котором максимально полно представлены все слова языка с исчерпывающим перечнем примеров их употребления в текстах; 2. Идеографический словарь, в котором показаны семантические отношения (родо-видовые, синонимические и др.) между лексическими единицами. В 1-м значении тезаурус в полном объёме осуществим лишь для мёртвых

языков, например, “Thesaurus linguae latinae” (с. 1900) или «Словарь польского языка XVI в.» (с. 1966). Для живых языков требование исчерпывающих примеров цитирования неосуществимо.

Структурной основой тезауруса во втором значении обычно служит иерархическая система понятий, обеспечивающая поиск от смыслов к лексическим единицам (т.е. поиск слов, исходя из понятия). Для поиска в обратном направлении (т.е. от слова к понятию) используется алфавитный указатель. В теоретическом отношении тезаурус является одной из возможных моделей семантической системы лексики; а на практике тезаурус используется как средство обогащения индивидуального словаря пишущего. В практике информационной работы большое распространение получили информационно-поисковые тезаурусы, главная задача которых — единообразная замена лексических единиц текста стандартизованными словами и выражениями (дескрипторами) при индексировании документов и использование родо-видовых и ассоциативных связей между дескрипторами при автоматизированном информационном поиске документов (ЛЭС, 1990: 258–259).

Ю.Н. Карулов отмечает, что тезаурусом является «всякий словарь, который в явном виде фиксирует семантические отношения между составляющими его единицами» (Карулов 1981: 148). Он выделяет три типа тезаурусов: тематические, аналогические и собственно идеографические. К тезаурусам относятся научно-технические словари и словари для поиска информации. Тезаурус — основной инструмент для систематического поиска информации, такие семантические словари являются терминологическими словарями, составленными в соответствии со строгими требованиями и прошедшие тщательную проверку. В таких словарях, как правило, чётко указана связь между терминами. Википедия даёт следующее определение «тезаурусу»: «Тезаурусы являются одним из действенных инструментов в области искусственного интеллекта и других предметных областях». Важнейшая научная задача тезаурусологии — составить общепринятый тезаурус и базу слов для информационного поиска. В тезаурусологии существует широкий спектр исследовательских тем, но при этом есть и специальные исследовательские задачи, эксперты отдельной предметной области могут составить словарь предметных терминов на основе принципов определённой науки.

Кроме того, тезаурус — это иерархическая структура понятий, которая гарантирует поиск от значений к лексическим единицам (от поиска понятия к поиску термина). Тезаурус подчёркивает, что

функция хранения слов словаря может использоваться в качестве систематизированного контролируемого набора терминов. Например, в «Руководстве по созданию, формату и управлению одноязычных контролируемых словарей» тезаурус определяется как: словарь, который можно проверить, составить и структурировать и в котором видны различные семантические связи между терминами (Faуen, 2005: 16–19). Российский лингвист С.Е. Никитина отмечала, что тезаурус подчёркивает возможность поиска информации в классах слов, однако поиск информации — это не единственный способ использования тезаурусов. Тезаурусы используются и в научных исследованиях для структурирования системы терминов, поиска основополагающей концептуальной системы с последующим описанием самого термина (Никитина 1987: 52). Такое определение подчёркивает концептуальное видение семантических связей между лексическими единицами тезаурусов. У тезаурусов есть своя независимая система составления определений терминов. Эта система встречается и в других типах словарей, а эта интеграция отражает смысл и цели тезаурусов. Тезаурус — это словарь, управляющий значениями слов учётом их репрезентации определённых концептов. Концепты репрезентируются в языке словами. В тезаурусах уделяется внимание семантическим связям между лексическими единицами, что делает иерархическую структуру между единицами более доступной. В современной парадигме лексикографии у тезауруса много значений, среди которых семантический (идеографический) словарь, похожие слова и набор лексических единиц являются наиболее важными. В настоящее время в российской лингвистической парадигме существует много определений «тезауруса»: 1. Крайне запутанная языковая структура, разнообразный процесс формирования и зависимость от культуры и общества; 2. Особая система представления лексических выражений, основанная на заданной семантической связи; 3. Семантическая связь между элементами значений, связь между искомыми терминами; 4. Сложная терминологическая или концептуальная система; 5. Коллекция понятий из профессиональной области; 6. Элемент, характеризующийся человеческим мозгом; 7. Семантический словарь (в том числе идеографический словарь или словарь синонимов) (Петунин, 2008).

1.2. Китайский перевод слова «тезаурус»

В китайском языке есть немного объяснений и переводов слова «тезаурус». Тезаурус на китайский переводится в основном как 类

义词典 (ЛЭЙ ИЦЗИ ДЯНЬ), 义类词典 (ИЛЭЙ ЦЗИ ДЯНЬ), 义族词典 (ИЦЗУЦЗИ ДЯНЬ), 分类词典 (ФЭНЬЛЭЙ ЦЗИ ДЯНЬ), 意海 (И ХЭЙ), 词汇大全 (ЦЗИ ХУЭЙ ДА ЦЗУАНЬ), 序词表 (СЮЙ ЦЗИ БИАО) или 词库 (ЦЗИ КУ). Тезаурус — это словарь, составленный в соответствии с теорией семантических полей. Слова в словаре упорядочены по уровням семантического поля в соответствии с принципами наименования: от значений к форме (Чжан Цзяхуа, 2010: 188). Кроме значения «словарь лексических единиц» тезаурус имеет ещё одно важное значение — «слова одной категории» (некоторые переводят как похожие слова, которые принадлежат к одному роду, схожие по типу слова). Такие объяснения китайских учёных совпадают с определениями упомянутых понятий в китайских словарях. Слова одной категории — это слова, имеющие связь на уровне значений, эта связь в основном проявляется в словах, принадлежащих к одному роду, схожих по значению (синонимах), близких по значению словах и противоположных по значению (антонимах) (Сун Цзюньфэнь, 2002: 239). Слова одной категории — это группа слов, отражающая один и тот же концепт или имеющая отношение к определённому концепту. Исследования учёных показывают, что принадлежащие к одной категории слова отражают законы наименования и приобретения значения. Они схожи по форме, в этимологии прослеживаются общие истоки и существуют похожие/общие значения. В словарях, принадлежащих к одной категории, и в тезаурусах мы нашли общий элемент: словарные группы в этих словарях, основаны на смысловых отношениях между объектами (и точными, и абстрактными объектами). Другими словами, здесь речь идёт о совокупности слов, принадлежащих к одному и тому же классу по значению и по логической связи. На эти группы, которые основаны на понимании людьми объективных вещей, оказывает влияние тип объективных вещей, иерархическая система классификации слов, разделённых по значению. Группы имеют узкое и широкое значения. Узкое значение — это группа слов с аналогичными (идентичными) отношениями, которые являются разными понятиями в рамках одного и того же концепта или класса и занимают одинаковое положение по отношению друг к другу. Например, яблоко, вишня, ананас, персик, банан и другие слова ряда по смыслу и логической связи относятся к категории фруктов. В широком смысле — это слова, которые по значению и логической связи относятся к одному и тому же классу вещей, слова, похожие по значению и имеющие множество семантических связей: связь между гиперонимом (верхним словом) и гипонимом (нижние сло-

во), синонимическая связь, противопоставление, иерархическая связь и другие. Появление семантического словаря делает лексическую семантическую систему осязаемой сущностью. В китайском лексикографическом кругу принято считать, что первым семантическим словарём современного китайского языка является «Синоним тезауруса Цилян» Мэй Цзяцзюй (далее именуемый «Цилян») «Цилян» обозначает множество слов. Первоначальная цель составления тезауруса «Цилян» состоит в том, чтобы служить поиску слов в соответствии с их значениями при написании и переводе системы лексики. После Циляня репрезентативные семантические словари включают «Краткий китайский семантический словарь» Линь Сингуана, «Современный китайский классификационный словарь» Дун Даняня, «Современный китайский классификационный словарь» Су Синьчуня и т.д. Эти словари основаны на сочетании субъективного и объективного исследований китайского языка и сделали полезные попытки в построении семантической системы современной китайской лексики. «Синонимы Цилян» Мэй Цзяцзюй охватывает около 70 000 слов. Объем коллекции: слова, морфемы, фразы, идиомы, общие поговорки, в основном современные китайские слова, диалекты и древние слова, а также специальные лексики. «Краткий китайский семантический словарь» Линь Сингуана: содержит более 60 000 слов. В него входят слова, фразы, небольшое количество морфем, в основном китайские слова, энциклопедические слова, небольшое количество диалектных слов, древние поговорки. «Современный словарь современного китайского языка» Дун Даняня, в нём собрано 49 000 слов. Объем коллекции включает слова, фразы, идиомы, идиомы, энциклопедические слова и небольшое количество диалектных слов, классических слов и новых слов. «Классический словарь современного китайского языка» Су Синьчуня в общности были подобраны 82955, в том числе частотные слова современного китайского языка, историзмы, устаревшие лексики, архаизмы, диалекты, неологизмы, отраслевые лексики, но в словаре морфемы и словосочетания не принимаются. Напротив, слова, собранные в «Классификационном словаре» отражают следующие характеристики: во-первых, количество собранных слов очень велико, и в нём объём слов самый огромный среди четырёх словарей. Во-вторых, объём включения единичный, только слова, а не морфемы и словосочетания. В-третьих, характеристики словаря ясны и универсальны, представляют собой сокровище тезауруса китайского языка. Эти характеристики делают тезаурус насто-

ящей лексико-семантической классификационной системой, отражающей черты китайского языка.

2. Практическое применение тезаурусов в процессе обработки научной терминологии

Тезаурус — это склад слов и выражений, где лексические единицы классифицированы и упорядочены в соответствии с концептами, которые они репрезентируют. Слова, отражающие один и тот же концепт, объединены в одну группу, поэтому тезаурус — это словарь концептов. Тезаурус помогает людям выбирать слова, точнее и ярче выражать мысли. В процессе общения люди используют бесчисленное количество слов, и то, сколько слов освоил индивид, влияет на уровень выражения мысли. При этом количество слов, которые может освоить человек, ограничено, и не обязательно, что слова, хранящиеся в памяти человека, могут свободно переходить из пассивного словаря в активный. Исходя из понятия, лексические группы представляют большое количество слов, которые обозначают это же понятие. Когда в голове появляется определённое понятие, но нет точного и подходящего слова, выражающего его, можно найти это слово в тезаурусе. Таким образом, по функциям тезаурус отличается от толковых словарей (Бао Кэи, 1997). Тезаурусам характерна строгая иерархичность, поэтому их следует шире использовать в научных исследованиях.

2.1. Роль тезаурусов в классификации семантических связей в терминосистемах

Система понятий или терминов — это неотъемлемая часть ознакомления с разными отраслями науки. Ознакомление с концептуальной картиной мира определённой отрасли науки подразумевает описание её объектов исследования, процессов и явлений. Тезаурусное моделирование — один из наиболее эффективных способов изучения терминологии в научных сферах. Многие китайские словари являются хорошими примерами тезаурусного моделирования, особенно словарь «Эръя». «Эръя» — самый ранний и крупнейший в мире тезаурус. 2 074 словарные статьи словаря подразделены на 19 больших категорий: разъяснение лексики, разъяснение слов, разъяснение глосс, разъяснение родства, разъяснение жилищ, разъяснение утвари, разъяснение музыкальных инструментов, разъяснение небесных тел, разъяснение территорий, разъяснение возвышенностей, разъяснение гор, разъяснение вод, разъяснение трав, разъяснение деревьев, разъяснение насе-

комых, разъяснение рыб, разъяснение птиц, разъяснение диких животных, разъяснение домашних животных. Этимологический словарь «Шимин» или «Трактование имён» состоит из 1 502 словарных статей, которые подразделены на 27 разделов, трактующих небесные тела, территории, горы, водные объекты, нагорья, концепты даосизма, округа и государства, формы, внешний облик, стариков и детей, родственные связи, языки, напитки и еду, сбор шёлка, украшения, одежду, жилища и помещения, постельные принадлежности, письменность, классическое искусство, инструменты, музыкальные инструменты, воинов, транспортные средства, корабли, заболевания и похоронные обычаи. Очевидно, что это самые ранние примеры обработки, классификации и моделирования словарей терминов.

В лингвистике тезаурусы используют классы понятий и представляют собой комплекс, состоящий из собранных классов значений и энциклопедических трактований. Тезаурусы показывают, что люди знают о классификации слов (особенно терминов). Слова тезаурусов образуют лексическую систему языка. Это результат логической классификации объектов нашими предками. Метод составления словарей по принципу классификации синонимичных, близких по значению и смежных слов предоставляет справочную информацию для составления словарей и может быть использован в качестве самого раннего примера классификации, обработки и описания научной терминологии. Тезаурусы ускоряют топологические исследования значений терминов. Язык — это сочетание формы и значения, интерпретация значения — это важный аспект научных исследований языка. Значения терминов занимают важное место в семантической системе и являются основой семантических исследований терминов. Классификация значений слов — это основа и обязательное условие для изучения семантической композиции и семантической комбинации. Исследование способов семантической классификации способствует лучшему пониманию лексических систем, углубляет изучение значений слов в языке и способствует познанию семантической композиции и семантической комбинации.

2.2. Воздействие на построение системы базовых терминов наук

Создание и развитие каждой отрасли науки неотделимо от определения основных терминов. Синонимическая связь между словами может выстроить семантическую связь между основными

терминами целевой области и имеет большое значение для практики составления терминологических тезаурусов и построения теоретической базы лексикографии. Тезаурус — это полный, всеобъемлющий и систематизированный ряд синонимов. Его структура на самом деле представляет собой сеть терминологических систем, которая помогает людям овладеть словарным запасом в общих чертах. Такие словари облегчают поиск и запоминание слов, в них представлен наглядный контекст (Чжан Шитин, 1981: 4). Построение терминологической системы — это основная цель тезаурусного моделирования. Тезаурусное моделирование в основном исследует методы систематизации целевой области и её междисциплинарную терминологию. Терминологические исследования могут быть использованы для построения системы дискурса. Кроме того, они крайне важны и информативны для составления словарей специальных терминов и электронных баз лингвистических терминов, а также положительно влияют на улучшение автоматизированных способов извлечения отраслевой терминологии из лингвистических исследований.

Использование результатов исследований синонимов для изучения терминов способствует пониманию коннотаций элементов в словаре профессиональных терминов. При изучении знаковости терминов необходимо опираться на тезаурусный метод, чтобы построить терминологические модели, используемые в реальной жизни. Советская и российская школы тезаурусологии изучают различные аспекты тезаурусного моделирования и стремятся объединить схожие методы моделирования для улучшения исследований тезаурусов. При построении системы тезаурусов используют эти методы для более детального анализа лексики и структуры терминов, что имеет большое практическое значение для систематизации и унификации терминов в определённой отрасли. Тезаурусы организованы не по алфавиту, а по понятиям, существующим в сознании людей, что соответствует когнитивной системе человека и в большей степени соответствует фрагментам реальности.

2.3. Улучшение использования терминов в процессе поиска информации

Классы значений упорядочены в соответствии с классификацией значений, и наиболее важной частью является система семантической классификации терминов. Рациональная система классификации терминов делает словарь терминов более полезным и функциональным и помогает людям и компьютерам в поиске

информации. Но из-за различий в целях, стандартах и правилах классификаций системы отличаются неравномерностью, что влияет на качество и ценность использования терминологических тезаурусов. Исследование семантических классификаций терминов позволяет выявить трудности классификаций, обобщить опыт, выявить лучшие методы классификаций для дальнейшего использования, решить существующие проблемы и тем самым определить правила и методы построения систематичной, научной, разумной и практической системы классов. Это, в свою очередь, улучшит качество терминологических словарей и сделает их более полезными для использования людьми и компьютерами, особенно в области обработки естественного языка.

Тезаурусы могут быть полезны и в развитии методов обработки естественного языка, особенно в области распознавания терминов. Компьютеры должны научиться анализировать естественный язык, чтобы быть способными распознавать, обрабатывать и воспроизводить естественный язык. Для того, чтобы компьютер смог анализировать язык, кроме предоставления большого количества грамматической информации, необходимо предоставить и достаточный объём семантической и прагматической информации и загрузить терминологические базы. Вопросы, которые не могут быть решены с помощью грамматических знаний, необходимо решать посредством семантики. Чтобы получить большой объём семантических знаний, необходимо построить базы семантических значений или семантические словари. Тезаурусы являются совокупностью семантических баз знаний или семантических словарей. Изучение типов семантических классов может решить трудности, возникающие в процессе классификации лексических единиц, помогает в строительстве полной, научной и рациональной системы классов, повышает возможности компьютера в обработке естественного языка, предоставляет семантические данные о понятиях для машинного перевода, поиска информации, разработки поисковых систем и других сфер, значительно повышает уровень интеллекта поисковых систем и способствует развитию отрасли обработки естественного языка.

Тезаурусное моделирование предусматривает и возможности использования информации о языковых символах. Тезаурусология изучает вопросы, связанные с составлением тезаурусов, информационным поиском и классификацией слов в словаре. Российский лингвист М.Б. Пиотровский разработал теорию для изучения теза-

урусов. Ю.И. Горбунов, Н.Ю. Зайцева, А.В. Ивкина, С.Г. Курбатова, О.Н. Матвеева и другие учёные изучали тезаурусное моделирование, составили научно-технические и лингвистические тезаурусы. Хорошо известно, что в области составления терминологических тезаурусов, большие трудности возникают с описанием и систематическим изучением терминов ввиду их размытых внутренних границ.

Российская тезаурусная поисковая система может быть использована для установления государственных стандартов. Российские ГОСТ 7.24-90, ГОСТ 7.25-2001 и ГОСТ 7.74-96 — это результаты выдающихся достижений в области тезаурусологии. Они чётко и детально выделяют классы в информационно-поисковых тезаурусах и описывают их функции. Взаимосвязь между тезаурусами и машинным переводом всегда была важной темой лингвистических исследований. По сравнению с другими отраслями лингвистики машинный перевод теснее всего связан с жизнью общества. Чтобы осуществить перевод с китайского языка на иностранный или с иностранного на китайский, необходимо ввести данные о грамматических структурах китайского и иностранного языков и огромный объём лексической информации о рассматриваемых языках и предоставить машине право выбрать наиболее подходящий перевод. Несмотря на то, что лексические единицы, входящие в тезаурусы, на сегодня не могут быть сразу обработаны в информацию, подходящую для использования компьютерами, они могут стать основой для изучения значений слов, необходимых для машинного перевода благодаря тому, что слова упорядочены по значению. Для реализации этой цель необходимо сотрудничество лингвистов и экспертов смежных областей.

Язык — это система, состоящая из различных элементов. Она описывает ассоциативные связи лексических единиц. Слова языка могут быть соединены с другими словами посредством ассоциативных связей, образуя ассоциативные ряды, а слово, с которого начинается ассоциативный ряд, становится центром ассоциативного «созвездия» (Соссюр, 1980: 175). Тезаурусы играют большую роль в развитии автоматической обработки языка, составлении электронных баз синонимов и автоматического поиска информации. Средства поиска и передачи информации в тезаурусах изменились с традиционных, используемых в бумажных словарях, на новые, которые тесно связаны с современным обществом: электронные, интернет и другие, что подчёркивает возможности для развития

и будущие перспективы. Электронные тезаурусы значительно повышают требования к выражению имеющихся значений. «Исторический тезаурус английского языка» и «Сеть слов» Принстонского университета являются крупнейшими тезаурусами, которые доступны в Интернете, а мобильные приложения «Тезаурус английского языка Коллинса» и «Суперсловарь и тезаурус английского языка» можно скачать в Интернете и использовать на новых моделях iPhone (Юн Хэмин и др., 2014). Система поиска в тезаурусах — эти модель, используемая в семантических тезаурусах, которая широко используется системами управления библиотек, различными консалтинговыми системами и профессиональными системами поиска информации.

2.4. Обработка терминологии в процессе обучения языка

Функции тезауруса ясны и понятны. В случае бедности лексического запаса, нехватки слов, тезаурус предоставляет склад слов для поиска и выбора подходящего выражения для описания или перевода, помогает улучшить навыки языкового выражения носителей языка или изучающих иностранный язык (Чжан Чжуйи, 2015: 320). Тезаурус — это словарь, который помогает человеческой памяти, а также полно и системно объединяет синонимичные и близкие по значению слова, организуя их в группы, в которых их лучше запомнить. Словарь помогает людям проверить слова, формы или произношение которых неизвестны, и систематически освоить нужные слова. Тезаурусы играют важную роль в обучении языкам: помогают изучающим иностранный язык освоить иностранные слова. Стоит отметить, что научное сообщество всё больше осознаёт важность и полезность тезаурусов. Использование таких словарей в обучении помогает усилить автоматизацию языка. Сегодня, когда международная коммуникация развивается день ото дня, Россия успешно использует результаты исследований тезаурусов в преподавании языков и уже издала серию учебных тезаурусов по отдельным областям, например, Э.С. Зайдуллин «Тезаурус перевода», И.Р. Абдулмянова «Словарь финансово-экономических терминов» и другие лексические профессиональные словари, которые имеют большое значения для преподавания предметных отраслей языка и для отраслевой коммуникации. Тезаурусы очень динамичны и просты в применении. Их можно использовать как для систематизации и стандартизации языковой информации, так и применять из методы в различных типах словарей.

Учебные тезаурусы отражают взаимосвязь между лексикой и терминологией. Лексика иностранного языка может быть собрана в семантические группы при помощи основных характеристик словаря и принципов классификации слов. В теории обучения языку тезаурусы чаще используются для развития способности чтения в отраслях иностранного языка на разных этапах обучения (Серова, 1989: 24). Серова также отметила, что такие термины, как ключевые слова понятийной статьи, логичность темы, семантическая структура, списки терминов, анализируя правила лексико-семантических полей, формируют списки ключевых слов темы и понятийную статью, а затем показывает ключевые понятия темы, которые выражают такие отношения, как виды, синонимичность и ассоциации. Тезаурусы отражают понятийную систему определённой области, которая может быть использована для введения и расширения словарного запаса ключевых слов. Таким образом, тезаурусы являются важным средством, помогающим проследить логическую структуру материала для чтения по определённой теме, понять научный дискурс и получить доступ к знаниям. Тезаурусы предоставляют богатый материал для исследования лексики языка. Эти словари распределяют слова по группам в соответствии с концептуальными значениями, и многие явления лексики отражаются вместе, что облегчает проведение различных смежных исследований.

Заключение

Китайские исследователи начали обращать внимание на тезаурусы ещё в период Воюющих государств, когда был составлен первый китайский тезаурус — «Эръя». Но изучению таких словарей не уделялось достаточного внимания. В российской лексикографии тезаурусы исследованы достаточно глубоко, основательно описаны особенности коннотаций терминов, виды семантических связей и использование тезаурусов. Их роль в построении системы дискурса, обучении языку, накоплении словарного запаса и обработке терминологии в письме огромна. Тезаурусы охватывают широкий спектр областей: поиск информации, обучение языку, обработка терминов, стандартизация терминологии и другие. Тезаурусное моделирование может быть использовано для создания электронных баз данных и играет огромную роль в развитии науки. Используя опыт российских лексикографов, Китай может открыть новый этап изучения тезаурусов и выстроить систему академического дискурса.

Список литературы

Так В.Г. Лексикография // Лингвистический энциклопедический словарь. Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 258–259.

Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. М.: Наука, 1981. 148 с.

Марчук Ю.В. Основы терминографии. М.: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 1992. С. 10.

Шайкевич А.А. Тезаурус // Лингвистический энциклопедический словарь. Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 506–507.

Никитина С.Е. Тезаурус по теоретической и прикладной лингвистике. М.: Наука, 1978.

Серова Т.С. Теоретические основы обучения профессионально-ориентированному чтению на иностранном языке в неязыковом вузе // автореферат дисс. ... доктора педагогических наук. Ленинградский государственный педагогический институт имени А.И. Герцена, 1989.

Петунин О.В. Тезаурус как методологическое основание для конструирования тезаурусного поля педагогической проблемы // Знание. Понимание. Умение, 2008. С. 50–53.

Файен Э.Г. Руководство по созданию, формату и управлению одноязычными контролируруемыми словарями: пересмотр ANSI / NISO Z39.19 для 21 века, 2005. С. 16–19.

Бао Кэи. Ханьюй лэйюй цыдянь дэ таньсо — «Туньицы цылинь» бьянхоу (Исследование китайских тезаурусов на примере «Собрания синонимов») // Цышу яньцзю, 1983. № 3. С. 64–70.

Сун Цзюньфэнь. Ханьюй цыхуэйсюэ (Лексикология китайского языка). Пекин: Издательство «Знания», 2002.

Сосюр Ф., Гао Минкай. Путун юйяньсюэ цзяочэн (Курс общей лингвистики). Пекин: Шанъу иньшугуань, 1980.

Юн Хэмин, Гу Цзиньин. Мэй илэйцыдянь дэ юаньфа цзи ци саньши нянь дэ цзуйсинь фачжань (Происхождение американских словарей синонимов и результаты развития за последние 30 лет) // Цышу яньцзю, 1997. № 5. С. 67–71.

Чжан Цзяхуа. Синь шидай еюй тунлунь (Шан) (Современный русский язык: обновленный теоретический курс (Том 1)). Пекин: Шанъу иньшугуань, 2010.

Чжан Шитин. Лэйицыдянь дэ тэшу гуннэн // Цышу яньцзю, 1981. № 4. С. 150–154.

Чжан Чжици, Чжан Цинюнь. Лилун цыдяньсюэ (Теории лексикологии). Пекин: Шанъу иньшугуань, 2015.

References

鲍克怡. 汉语类语词典的探索--《同义词词林》编后[J]. 辞书研究, 1983. (3), 64–70.

Bao Keyi. (1983) Hanyu leiyu tsidyan de tangso “Tunitsy tsilin” by bianhou = Research of Chinese thesauri on the example of the “Collection of synonyms”. *Tsyshu yanjiu.* No. 3, pp. 64–70 (In Chinese).

Fayen E.G. (2005) Rukovodstvo po sozdaniyu, formatu i upravleniyu odnoyazychnymi kontroliruemymi slovaryami = Guidelines for the Construction, Format and Management of Monolingual Controlled Vocabularies: peremotr ANSI / NISO Z39.19 dlya 21 veka, pp. 16–19 (In Russian).

Gak V.G. (1990) Leksikografiya. Lingvisticheskij enciklopedicheskij slovar = Lexicography. Linguistic Encyclopedic Dictionary. Gl. red. V.N. Yartseva. Moscow: Soviet encyclopedia, pp. 258–259 (In Russian).

Karaulov Y N. (1981) Lingvisticheskoe konstruirovanie i tezaurus literaturnogo yazyka = Linguistic construction and thesaurus of the literary language. Moscow: Nauka. 148 p. (In Russian).

Marchuk Y.V. (1992) Osnovy terminografii = Fundamentals of terminography. Moscow: Moskovskij gosudarstvennyj universitet imeni M.V. Lomonosova, p. 10 (In Russian).

Nikitina S.E. (1978) Tezaurus po teoreticheskoj i prikladnoj lingvistike = Thesaurus in Theoretical and Applied Linguistics. Moscow: Nauka (In Russian).

索绪尔著, 高名凯译. 普通语言学教程[M]. 北京: 商务印书馆, 1980.

Saussure F, Gao Minkai. (1980) Putong yuyanxue jiaocheng = Course of General Linguistics. Beijing: Shangu Yinshuguan. (In Chinese).

Serova T.S. (1989) Theoretical foundations of teaching professionally oriented reading in a foreign language in a non-linguistic university = Theoretical foundations of teaching professionally-oriented reading in a foreign language in a non-linguistic university, avtoreferat diss. ... doktora pedagogicheskikh nauk. Leningradskij gosudarstvennyj pedagogicheskij institut imeni A.I Gercena. (In Russian).

Shaikevich A.Y. (1990) Tezaurus = Thesaurus. Linguistic Encyclopedic Dictionary. Gl. ed. V.N. Yartseva. Moscow: Soviet encyclopedia, pp. 506–507 (In Russian).

宋均芬. 汉语词汇学[M]. 北京: 知识出版社, 2002.

Song Junfen. (2002) Hanyu tsyhuixue = Lexicology of the Chinese language. Beijing: Zhishi Publishing House. (In Chinese).

Petunin O.V. (2008) Tezaurus kak metodologicheskoe osnovanie dlya konstruirovaniya tezaurusnogo polya pedagogicheskoy problemy = Thesaurus as a methodological basis for constructing a thesaurus field of a pedagogical problem. Znanie. Ponimanie. Umenie, pp. 50–53 (In Russian).

雍和明、彭敬英. 美义类词典的源发及其近三十年的最新发展[J]. 辞书研究1997. (5), 67–71.

Yun Heming, Gu Jinying. (1997) Mei ileitsidian te yuanfa ji qi sanshi nian te zuxin fazhan = The origin of American dictionaries of synonyms and the results of development over the past 30 years. *Tsyshu yanjiu.* No. 5, pp. 67–71 (In Chinese).

张家骅. 新时代俄语通论(上) [M]. 北京: 商务印书馆, 2010.

Zhang Jiahua. (2010) *Xin shidai yui tunlun* (Shang) = Modern Russian: an updated theoretical course (Volume 1). Beijing: Shangu Yinshuguan (In Chinese).

张世挺. 类义词典的特殊功能[J]. 辞书研究, 1981. (4), 150–154.

Zhang Shiting. (1981) *Leiitsidian de teshu gunnen*. *Tsyshu yanjiu*. No. 4, pp. 150–154 (In Chinese).

张志毅 张庆云. 理论词典学[M]. 北京: 商务印书馆, 2015.

Zhang Zhiyi, Zhang Qingyun. (2015) *Lilong tsidianxue* = Theory of lexicology. Beijing: Shangu yinshuguan (In Chinese).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:

Цзюй Юньшэн — доцент института русистики и евразийских исследований, доктор филологических наук, Шанхайский университет иностранных языков, 201620, г. Шанхай, улица Вэньсян, д. 1550, КНР; zhengzhengjuju@163.com

ABOUT THE AUTHOR:

Ju Yunsheng — Dr. Sc. (Philology), Associate Professor at the School of Russian and Eurasian Studies, Shanghai international studies University, 201620, road Wenxiang, No. 1550, China; zhengzhengjuju@163.com

Конфликт интересов: положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества.

Conflict of interests: The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole.